

「シェクスピアの語戯」について

中 村 健 藏

エリザベス朝は *Cambridge History of Eng. Literature* (p. 336) に *the age of*

“It was an age, too, of strong individualities, of men and women moved by their passions, and their interests to think, speak, act without veiling their thoughts, words and deeds; enjoying life to the full and not afraid of death; ardent, revengeful, remorseless — it was in a word, the height of the English phase of the renaissance.”

であり、華麗さと共に醜悪さがあり、官能欲の旺盛な生命謳歌の時代であつた。この時代の子であつたシェクスピアは、公正温雅な性質の持主であつたと同時に、他面 *playful wit* の達人でもあつた。若き時代の彼は、感性の世界に遊び、生命の躍動を感じ盛んに洒落の連発する雰囲気に酔つた。

T・S・エリオットは、「シェクスピアは人間感情の最大の広さを示す」といつた事は、彼は広い感情の持主である事を物語る。彼は一八、〇〇〇から二〇、〇〇〇語に亘る語を自由に駆使して、美しい抒情詩、朗らかな笑ひ、悲壯な劇、天地をゆるがす情熱、さては皮肉や諷刺とあらゆる人間の感情を表現した。シェクスピアの頭の中には新語の鑄造所があつて (*ILL.*, 1. 1. 166) 鑄立てばやほやの言葉を使つた。

エリザベス朝人は、語彙が豊富で言葉は思想と符合していた。又彼等は wit を持つていた。彼等の洒落は駄洒落であると批難される。然し彼等の wordplay (語戯) は旺盛な wit の記録であり、且つ文才を示すものとして高く評価せねばならない。シエクスピアの作品中には理解に困難な swiftly moving jests が多くあつたが、一般人はどうしてこれを理解したであろうか。恐らく彼等は、芝居小屋にメモの如きものを携行して、不可解な洒落に出会えば、之をメモに書留めて、観劇後、家に持ち帰つて研究したであろう。シエクスピアは出来る限り理解しやすいように洒落を書いたと思うが、それでも現代人には、二重三重の意味が含まれていて仲々理解し難い。さて、当時の観劇家は大体三種に分けられる。即ち、

一、王侯貴族の連中で、主として、Whitehall で演ぜられた劇に出入りする者。

二、宮廷人、辯護士、学生層、有閑人で、Brackriars のような私設劇場に出入りする者。

三、野外の Public place-house の大衆で、例えば、グロブ座の如き劇場に出入りする者。その中には、宮廷人が貴賓席に控え、伊達衆ガラッシュと称する者が舞台上の腰掛に座していた。又林檎やナットを嚙むる grounding が中庭にいた。又劇通連 (understander) や職人、水売商人も其中にいた。

以上三種の観劇家に向つて作劇したのであるから、一方、豊かなメタフォア、即ち華麗な文体—修辭学応用の上流階級向のものと、直截簡明な表現の一般人向のものとを融合させることを必要とした。相反する二つの表現が、彼の融通無礙な世界な世界に融けこんであり、速射砲のような洒落が入り混つて彼独特の詩的世界を形成する。この要求を満たした作家は、マロー、ベン、ジョンソンとシエクスピアであるが、中でも、彼は其の最優なものである。小論は彼の語戯、即ち主として、洒落の機構や人間の心理を究明するを目的とする。

11

シホニスピアは wit を解する名人であつた。Thomas Fuller (1643—6) は *Worthies of Warwickshire* で

“Many were the wit-combats between him and Ben Jonson, which two I behold like a Spanish galleon and English man-of-war. Master Jonson, like the former, was built far higher in learning; solid, but slow, in his performances; Shakespeare, with the English man-of-war, lesser in bulk, but lighter in sailing, could turn all tides, by the quickness of his wit and invention.”

こゝでは、シホニスピアはスペインの巨艦であり、学識高く堅実そのものであるが、シホニスピアは英國の軍艦で、体は小さいが軽快、快速であり、独創的詩材の敏捷なによつてどんな激流にも、どんな風向にも方向を転回し、自由な船を操作出来る事を讃めてゐる。

こゝは wit は如何なるものであつたか。それは純粹に頭の中で作られたものであり、cruel なものを含んでゐる。それが発せられる勢には flash of the lightning がある。“A sweet touch, a quick venue of wit! snip, snip: quick and home!” (LLL., 4. 1. 61-3) であり、即妙奇警、電光石火の一撃を加えるものであり、Holofernes は斯道の達人で、

“This is a gift that I have, simple, simple; a foolish extravagant spirit, full of forms, figures, shapes, ideas, apprehensions, motions, revolutions; These are begot in the ventricle of memory, nourished in the womb of pia mater, and delivered upon the mellowing of occasion.” (ibid., 3. 2. 267-78)

と自慢してゐる。wit は其本質として、“Brevity is the soul of wit” (Ham., 3. 2. 267-8) と云はれる如く、簡で知的なものであらねばならぬ。

「人間は笑う動物である」といわれている如く、笑いは環境や時代に制約されないで生ずる人間固有の表現である。
笑の種類は *Merchant of Venice* の Salarino が

Now, by two-headed Janus,

Nature hath framed strange fellows in her time;

Some that will evermore peep through their eyes

And laugh like parrots at a bag-piper,

And other of such vinegar aspect

That they'll not show their teeth in way of smile,

Though Nestor swear the jest be laughable. (1. 1. 50-6)

といつた如く、目を細くして笑う人と、けたたましく笑う人がある事を示してくれる。シェクスピアは若き時代には快活をこよなく愛した。そして陽気な笑いや楽しみは千百の邪悪を取除き、長寿延命の福を授けることを述べている。(Shr. Induction, sc. 2, 133-8) 当時の芝居の舞台を考えて見ると、役者と観客は顔を付き合わせる程近かつたし、舞台装置も簡単で、幕切れがなかつたので、観客は倦怠を感じたであらうし、その為め劇作家はその気分転換のために場面を目が廻る程変えたり、滑稽な水草や卑猥な言葉、秀抜な洒落を入れた。それで劇作家は秀逸な洒落などは次代の劇作家に譲り渡したものと想像される。何回も同一の洒落が繰返されているのを見ても了解出来る。この観客と舞台と劇作家が三位一体となつて、シェクスピアの無限の変化、witやhumourなどが生れた事を記憶せねばならぬ。

四

洒落にはそれ特有の表現術があつて、これを普通の散文に変えてしまえば、味のないものになつてしまふ。元來、言葉は生きた存在であるから、その生々とした shade of meaning は洒落の場合に顯著にあらわれる。下手な洒落は駄洒落に終つてしまふものになる。人間は言葉の柔軟性や不断の變化、自由な活動を上手に織り込んで、或る特別な言葉の可笑味を味わおうと苦心する。洒落は知的な産物で相当の頭がいる。いつも自己が目を開いてゐるし、洒落人は正常な物の見方をするより、少し歪めて見ようとする。そして簡潔な表現法で聴手の耳を集中する。

A jest's prosperity lies in the ear

Of him that hears it, never in the tongue

Of him that makes it. (LLL, 5. 2. 870)

言葉の洒落の中で、地口とか駄洒落 (quibble) は安っぽいと聞えるが、少し程度の高き辨詞になると高級な技巧を必要とする。地口では、二つの言葉の綴りが似てゐても、或は韻のような同じ響を持つてゐても、又同じ綴が一部共通であつても、ちよつと似たところがあればよゝのである。その例をシェクスピアから拾つて見ると、

Room.....Rome (J. C., 1. 2. 154); Rome.....roam (IH6, 3. 1.54); Ship.....sheep (Errors, 4. 1. 93-94);

on.....one (Gent, 2. 1. 2); laced.....lost (Gent, 1. 1. 102); Kin.....kind (Ham, 1. 2. 65);

Made.....mad (TN, 3. 4. 59); Wode.....wood (MND, 2. 1. 192); ass.....ace (MND, 5. 1. 312);

hief.....live (J. C., 1. 2. 95); dolour.....dollar (Temp., 2. 1. 19); mood.....mad (All's Well, 5. 2. 5);

body, beauty.....booty (IH4, 1. 2. 28); conceal'd.....cancell'd (Romeo, 3. 3. 97-8); grazing.....

gazing (WT, 4. 4. 109); gild.....guilt (Mac, 2. 2. 55); Ache.....H (Ado, 3. 4. 56).

正確には同音でなく地口の例は、

goat……Goths (AYL., 3. 3. 7); here apparent……heir apparent (1 H4., 1. 2. 6.); too……to (Ado., 1. 1. 53); sword……sore (Cym., 4. 1. 26); valiant……villany (KJ., 3. 1. 106); abjects……obey (R3, 1. 1. 106); whore……abhor (Oth., 4. 2. 162); world……sword (2H4, 4. 2. 10)

更に類似の語句、同じ響きの併列、反対語の併列、数の併列、文字の併列などを可笑味を出す例を考へよう。

一、頭韻 (Alliteration)

Byron. Lighē seeking light doth light of light beguile:

So, ere you find where light in darkness lies,

Your light grows dark by losing of your eyes. (LLL., 1. 1. 77.9)

Byron. Green goose a odess, young goose, gosling, (ibid., 4. 3. 75)

頭韻が複雑化して相手をやり込みの手段で用ゝられた例、

Beat. Princes and Counties! Surely, a Princely testimony, a goodly Court, Count Cornfect.

(Ado., 4. 1. 317—8)

Romeo. O single-soled jest, solely singular for the singleness! (Rom., 2. 4. 70)

二、反対語の併列 (観念の対立)

Arrn. How canst thou part sadness and melancholy, my tender juvenal?

Moth. By a familiar demonstration of the working, my tough senior. (LLL., 1. 2. 7-10)

Arrn. Sing, boy: my spirit grows heavy in love.

Moth. And that'i great marvel, loving a light wench. (ibid., 26—9)

「ハナハナトの語體」の例

三、数〇併列

(a) 2 → 3 → 4 〇脚

Pricket (二年鹿) ……sorel (三年鹿) ……sore (四年鹿) (LL, 3. 2. 58-63)

(b) 3 〇脚

Byron. Thou makest the **trimviry**, the corner cap of society,

The shape of love's **Tyburn** that hangs up simplicity. (ibid, 4. 3. 53-4)

N. B. **Trimviry** (三頭議會) ……**Tyburn** (三角幡)

(c) 3 — 4 〇脚

Byron. That thou **three** fools lack'd me fool to make up the **mess** (ibid, 3. 4. 207)

N. B. **Mess**: set of four.

(d) 3 — 〇 〇脚

Arms. I am all these **three**.

Moth. And **three** times as much more, yet **nothing** at all. (ibid, 4. 1. 48-9)

四、文字〇併列

Hol. Quis, quis, this consonant?

Moth. The third of the fine vowels, if you expect them; or the fifth, if I.

Hol. I will repeat them: ……*a, e, I* ……

Moth. The sheep: the other two concludes it ……*O, U*, (ibid, 5. 1. 55-9)

N. B. 母音の i: l. に U: you. に通ずる。

以上の洒落は初期の作品に表われた無邪気なものである。

五

次に言葉の洒落に移さう。その主なものを挙げておこう。

1、駄洒落。これはじまらぬ拙劣なもので、江戸文學に多く見られる。シエクスピアには沢山の例があるが省略する。
2、尻取。シエクスピアは此技巧が会話の中に行われる。同音異義語が後行の語句を形成する上に重要な役割を演ずる。ひびきを利用して相手をやり込める手段に用ゐられる。

Nurse. An I might live to see thee **married** once, I have my wish.

Lady Cap. Marry, that 'marry' is the very theme I came to talk of. (Romeo, 1. 3. 61-5)

Mer. The fee-simple ! O simple ! (ibid., 3. 1. 37)

Rom. The game was never so fair, and I am **done**.

Mer. Tut, **dun's** the mouse, the constable's own word. (ibid., 1. 4. 38-40)

Adriam. It must needs be of subtle, tender, and delicate **temperance**.

Antonio. **Temperance** was a delicate wench. (Temp., 2. 1. 42-3)

N. B. Temperance: Morality Plays の character の名。

Fal. Well, if **Percy** be alive, I'll pierce him. (1 H4, 5. 3. 58)

Fal. What a plague mean ye to **colt** me thus?

Prince. Thou hast; thou art not **colted**, thou art **uncoltd**. (ibid., 2. 2. 41-2)

Speed. To **testify** your bounty, I thank you, you have **testerned** me. (Gent., 1. 1. 152)

N. B. Testern: present with a tester.

ひびきを利用した複雑な例

Polonius. I did enact Julius Caesar: I was killed i' the Capitol; Brutus killed me.

Hamlet. It was a brute part of him kill so capital a calf there. (Ham., 3. 2. 108-11)

反対語使用の尻取の例

Oth. She was as false as water.

Emilia. Thou art rash as fire, to say

That she was false. (Oth., 5. 2. 134-5)

③ 辨詞、同音異義を利用して、言葉を用意に使うむけの技巧で、ついでに同音異義の一方の意が隠約の間に用ゐられてゐる。一つの言葉に本来二重の意味があつて使ゐられるのが多く見られる。初期の作品からとると

Adr. Tell me, was he arrested in a band?

Bro. S. Not on a band, but on a stronger thing. (Errors, 4. 2. 49-50)

N. B. Band: Bond と Chain or leash for the dog. の意を兼ねる。

Ant. S. Where is the thousand marks thou hadst of me?

Pro. E. I have some marks of yours upon my pate,

Some of my mistress' marks upon my shoulders

But not a thousand marks between you both. (ibid., 1. 2. 81-4)

N. B. Mark: (一, 四行目) 「貨幣」, Mark: (二, 三行目) 「標痕」の意。

Pro. S. Time himself is bald and therefore to the world's end will have bald followers.

Ant. S. I knew 't would be a bald conclusion. *ibid.*, 2. 2. 111-2)

N. B. Bald conclusion: Void of reason, unfounded & bald (はげた) にかけたもの。

4. 線語の利用、文章はすべて線語關係から成立するところによらぬ。何となれば、個々の語句は何らかの関連性を持つておとせし思想を表現しようとするから。私の研究の対象は語彙として用いられた線語で、ちよつと見たところでは解らぬ。作者が充分な用意をもつて表現した秀逸なものを持つて見よう。

初期の作品で目立つこの種の達人は Mercutio で、彼から引用して見ると、

Mer. Tybalt, you rat-catcher, will you walk?

Tyb. What wouldst thou have with me?

Mer. Good king of rat, nothing but one of your nine lives; that I mean to make bold

withal, and, you shall see me hereafter, dry-beat the rest of the eight. (*Romeo*, I. 78-83)

N. B. Tybalt 又は Tybalt は中世の動物寓話 Reynard the Fox に出る猫。ここでは固有名詞——ひびき——諺 (nine

lives)——数の觀念 (9-1=8) となつて、複雑なもの。

ロメオが森人の Rosalind との森がはなれぬ心願の題の歌の歌風で、

Ben. Here comes Romeo, here comes Romeo.

Mer. Without his roe, like a dried herring: O flesh, flesh, how art thou fishified. (*ibid.*, 2. 4.

38)

N. B. ここでは洒落 (*Rosalid* と roe (はらかご) にかく) と滑稽 (人間が魚にたとえられている), *Romeo* の flesh

《肉と現身 (うづせみ)》と fishified (herring だから) されたことこの可笑味を味うべきだ。

The duke, I say to thee again, would eat mutton on Fridays. (*Meas.*, 3. 2. 92-3)

「フハンクユトの羊羹」見しり

「ムハンムットの聖職」について

N. B. 聖——機、の縁語関係がある。金曜日には戒律で肉食はせぬ。それでも食うという。mutton には loose woman の意も含めてある。

次にやや複雑なるものを挙げて見ると、身体——固有名詞（偉人）の例、

Escal. What's your name?

Pom. Pompey.

Escal. What else?

Pom. Bum, sir.

Escal. Troth, and your bum is the greatest thing about you, so that in the beastliest sense are

Pompey the great. (1 H4, 2. 1. 24-5)

N. B. Bum——bum——great——Pompey the Great. となる。

社会制度の縁語使用の例、

Fal. There 's no more faith in thee than in a stewed prune nor no more truth in thee in a drawn fox; (*ibid.*, 3. 3. 127-8)

N. B. stewed prune; 食後にたべべるもので brothel が多く用いたもの、その連類として「娼妓」に通じ、drawn fox は「穴から引された狐」であらゆる語彙を用いて逃げようとする。二つの縁語を用いて faith なきを表現したものの。

Fal. He may keep it still at face royal, for a barber shall never earn sixpence out of it. (2 H4, 1. 2. 28-9)

N. B. a face royal は二重の意味を持っていて「王らしい顔」と「Royal 貨幣についた価値10s」の縁語として barber と sixpence が用いられてある。

単語の採扱、

Fal. Hal, if thou see me down in the battle and bestride me, so ; 'tis a point of friendship.
Prince. Nothing but a colossus can do these that friendship. (1 H4, 5. 1. 121-4)

N. B. Falstaff の身体の大きので a colossus (巨人) を隠語とした。

Poins. Put in two leather jerkins and aprons, and wait upon him at his table as drawers.

Prince. From a God to a bull ? A heavy descension ! It was Jove's case. From prince to a prentice. A low transformation ! (2 H4, 2. 2. 189-192)

N. B. 王が給仕人に変装することを隠語として Zeus が Bull (前の leather にもつながる) に化けて Europe の来歴した事言及し、更に人間が牛に化けた事と対比して喬尚 (王子) が卑俗 (給仕人) に変化するその妙なる洒落を味うべきである。

巨匠演劇の副作の隠語

Fal. Now the report goes, she has all the rule of her husband's purse : he has a region of angels.

Pis. As many devils entertains. (1 H4, 1. 3. 56-9)

N. B. Angel は「天使」と「貨幣名」の両用の意義があり、それは “Twelve regions of angels” …… Matt, XXVI. 53 と “Twelve regions of devils” — Luke, VIII. 30. との隠語である。

形容詞と名詞の隠語

Polonius. This is too long.

Hamlet. It shall to the barber's, with your beard. (Ham, 2. 2 520-1)

N. B. 口上が余り長いといったのに対して、相手をやり込める手段に鬚をもつて来て (Polonius 長い鬚) その隠語とし

「ハムレットの鬚」の隠語

「シホンスピンの語戯」について

て barber を持出したもの。

六

言葉の洒落の中には、洒落自身の持つ特殊な可笑味の中に喜びを感じるものであるが、更に進んで、思考の洒落になると、思考の内容から喜びをかもし出すものである。前者には単純な無邪気な笑ひがあるが、後者には、複雑な、傾向的な、辛辣な諷刺を含んでいる。前者は興味の中心はその技巧にあるが、後者は更に傾向的な目的があつて、相手をやり込めんとする気配が窺われる。以下順を追つて、考察した。

A、気転、頓智の洒落

Prince. What, a coward; Sir John Paunch?

Fal. Indeed, I am not John of Gaunt, your grandfather; but yet no coward. (1 H4, 2. 2. 67-71)

Bar. There's money of the King's coming down to the hill; it is going to the King's exchequer.

Fal. You lie; ye rogue; it is going to the King's tavern.

Gads. There's enough to make us all. (to make our fortunes)

Fal. To be hanged. (to make us all to be hanged) (ibid., 2. 2. 56-62)

B、詭辯の洒落

「飯をたいたら粥になる」といつて相手をやり込める手段に用いられる。つまり洒落で観念と事実を強いて可笑味を生むものである。

Beroune. No face is fair that is not full so black.

King. O paradox ! Black is the badge of hell,

The hues of dungeons, and the school of night.....

Beyonce. And therefore is she born to make black fair. (III., 4. 3. 254-61)

詭辯の辯論の轉來と反對のいふを表現する。節を対照やを例が、

Caesar. Towards die many times before their death ;

The valiant never taste of death but once. (JC., 2. 2. 32)

Gail. Which dreams indeed are ambition, for the very substance is merely the shadow of a dream.

Ham. A dream itself is but a shadow.

Ros. Truly, and I hold ambition so airy and light a quality that is but a shadow's shadow.

Ham. Then are our beggars bodies, and our monarchs and outstretched heroes the beggars' shadows. (Ham., 2. 2. 263-71)

N. B. 若し野心が影であるなら、その目的物、即ち、君主や英雄も影だから、君主や英雄の反對の乞食は shadow の反對のもの、即ち、substance (実体) になる。

○ 曲解の解説

これは意識的に誤解をせしめ相手をやめさせる意図があるもので、多く地口と両用辭詞が使用される。

Bard. **Cholar,** my lord, if rightly taken.

Prince. No, if rightly taken, halter (1 H4, 2, 4, 356-7)

「ハルターハトの籠籠」云々

「ナハキヤトの罪體」LIVSIV

N. B. Bardolph が cholera (anger) といつたのを Prince はわざと collar (halter) にとつた。 If justly taken (understood) も caught, arrested に曲解した。 cholera と collar とは pun.

Prince. For obtaining of suits?

Pal. ye, for obtaining of suits, whereof the hangman has no lean wardrobe. (ibid., 1. 2. 80-2)

N. B. 始めの suits は「訴訟」で次行の suits は「贓物のかざね」である。その縁語として hangman を出した。当時 hangman は給料 13. 5d で役得として刑囚の贓物をもらつた。 suits—hangman—wardrobe へのつながりが面白い。

Sir Andrew. I would I had bestowed that time in the tongues that I have in fencing, dancing, and bear-baiting. O, had I but followed the arts!

Sir Toby. Then hadst thou had an excellent head of hair. (TN., 3. 1. 100-1)

N. B. tongue を Sir Toby は tong (こて) に曲解し可笑味を出したもの。

D. 皮肉の洒落

腹で思つてゐることは反対な表現をして、相手をえぐる攻撃的機智である。有名な Antony と Brutus のシーザー追悼演説の中で盛れた “honourable man” を諷刺したのが Lennox が Duncan 王を殺した Macbeth に対して皮肉な言葉を發した (cf. Mac., 3. 6. 1-20) 更に

Antony. Let but the commons hear this testament.....

T is good you know not that you are his heirs; (JC, 3. 2, 136-51)

他は (LLL, 5. 1. 100-119); (The Taming, 4. 1. 74-86) の例がみだ。

E、譬喩の洒落

これは類似に基づいた洒落で、人生をダンスにたとえたり (Add, 2. 1. 70-83)、更に舞台にたとえたりした。

(AYL, 2. 7. 139-166) 有名なのは次の

2 Citizen. How apply you this?

Menenius. The senators of Rome are this good belly.

And you the mutinous members……

No public benefit which you receive

But it proceeds or comes from them to you

And no way from yourself. (Cor, 1. 1. 151-58)

である。人間が物品や動物扱ひにされると可笑味が生ずる。その例を四つ挙げる。

Holofernes. Quis, quis, thou consonant? (LLL, 5. 1. 55)

Petruchio. Thou liest, thou thread, thou thimble.

Thou yard, thou quarters, half-yard, quarter, nail…… (The Taming, 4. 3. 108-11)

Ah! Whoreson caterpillers! (1 H4, 2. 2. 88)

Alas, a black onsel. (2 H4, 3. 2. 9.)

F、假装の洒落

わざと物々しき口上を用ひて可笑味を出すもので、例えは Falstaff は Bardolph の鼻をまつて、

「シホクシヨウの語載」をいふ

「フナクキムトの船燈」より

Fal. Thou art our **admiral**; thou bearest the lantern in the poop, but it is in the nose of thee: thou art the **knight of the Burning Lamp**. (IH4, 3. 3. 26-9)

Hos. As ever you come of women, come in quickly to Sir John. Ah, poor heart! he is so shaken of a **burning quotidian tertian**, that is most lamentable to behold. (H5, 2. 1. 122-5)

N. B. *burning quotidian tertian* は *fever* のことで、*medical terms* を亂用して、間接的に用いたもの。

要するに、真面目な形式で滑稽的な内容を与えるような物々しき口上を述べると可笑味がある。

5. 假伴の洒落

地口を利用して、相手の言葉をさかして、さうとは知りながらやり込める方法である。例を採

King. All hail, sweet madam, and **fair** time of day!

Prince. 'Fair' in 'all hail' is **foul**, as I conceive. (LLL, 5. 2. 339-40)

N. B. All hail: (おめでと!) 次の all hail: (悪くあらね) それで天気は決して悪くはかざやないとやり込める。

5. 諷刺の洒落

直接の攻撃ではなく、間接の攻撃手段として用いられるもの。その例は

Ham. Now, mother, what's matter?

Queen. Hamlet, thou hast **thy** father much offended.

Ham. Mother you have **my** father much offended. (Ham, 3. 4. 9-10)

N. B. *thy* を *my* に変えて厭嫌の対象とした。

Ham. Farewell, dear mother.

King. Thy loving father, Hamlet.

Hann. My mother : father and mother is man and wife ; man and wife is one flesh ; and so,
my mother.

N. B. 父と母とは夫婦、夫婦は一の肉体、だからお母さんといつてやり込める。 my, thy の Pun を使い分けての
Hamlet が King に対する開演が變わる。

十

普通人間が思考する時、正しく物のつながりを考えるものである。しかし機智や洒落になると、何かおかしみを感じておぼろげとする意図が見られる。そのおかしみの効果は、出来るだけ短時間で、打てば響くというように、即座に出なければ、少いことになる。しかもその言葉も二重三重の意味を含むことが要求される。それだから洒落人は普通人の及ばぬ才智を必要とする。シエクスピアによく出る道化役者 (Fool) の条件として、

.....to do well craves a kind of wit.

He must observe their mood on them he jests,

The quality of persons, and the time,

And like the haggard, check at every feather

That comes before this eyes. (TN, 3. 1. 68-72)

更には Fool には wiseman's art が必要だと説く。洒落は男の独占するものでなく、エリザベス朝の女は、

Boyet. The tongues of mocking wenchs are keen

As is the razor's edge invisible,

「シエクスピアの『語義』」の57

「シエクスピアの語彙」より

Cutting a smaller hair than may be seen,

Above the sense of sensible; so sensible

Seemeth their conference; their conceits have wings

Fleeter than arrows, bullets, wind, thought, swifter things. (LLL. 5. 2. 256-261)

機智や洒落の名人はフォレストンである。彼は、

I am not only witty in myself, but the cause that wit is in other men. (2 Hd, 1. 2. 10-11)

であつた。彼は洒落の連続の対談を舞台に持込んで観客を喜ばせた。シエクスピアの初期の喜劇中には、道化芝居や茶番などの単純なもので、あざけたり、叩きあつたり、乱暴な行動や、繰返し言葉や、不合理な議論や模倣などを手段として、観客を楽しませた。その笑ひの中には、楽天的な、健康な朗らかなものが見出されるが、創作年代が進むにつれて、人生観、宇宙観が深化して、笑ひが傾向的なものを持つ、軽蔑の笑ひ、仕返し笑ひになつた。特にハムレットは相当辛辣な諷刺を帯びてゐる。

シエクスピアは始めに述べたように、千種万様の言葉を駆使した。彼の智的活動について、コウルリツチは次の如く云つた。

Shakespeare's intellectual action is wholly unlike that of Ben Jonson or Beaumont and Fletcher.

The latter see the totality of a sentence or passage, and then project it entire, Shakespeare goes on creating, and evolving B out of A, and C out of B, and so on, just as serpent twisting and untwisting its own strength, which makes a fulcrum of its own body, and seems forever twisting and untwisting its own strength...

In Shakespeare one sentence begets the next naturally; the meaning is all inwoven. He goes on kindling like a meteor through the dark atmosphere. (Table Talk, March 5, 1834, and April 7,

彼の智的活動は創造しつゝ進み、AよりBを、BよりCへと發展する。更に、E. E. Kellat は附加して次のように云つた。

We could, indeed, almost watch him at the task of thinking, and see, as he would have expressed it, into "the quick forge and working-house of thought." We are often permitted to see how one line gave birth to the next. Sometimes it is a single word on which his mind dwells for an instant, passing in a flash from one association of the word to another very often we shall see that his thought has taken a double edge because the word is double. He lights upon it in one of its senses, and before we have time to turn round we behold him leav- ing it in another. (Kellat, "Some Notes on a Feature of Shakespeare's Style," in *Suggestions*, pp. 57-78)

この智的活動は彼の語彙の本質をなすものにして、ノットルマンを死山の陣舎と示した日記の各巻を讀むと、その大體の非凡なる敬服して、おちろふことなり。

Monsieur Remorse (1H4, 1. 2. 25); Sir John Sack and Sugar (1. 2. 26); chop (1. 2. 152); all-hallow'n Summer (1. 2. 178); fat kidneyed rascal (2. 2. 5); fat-guts (2. 2. 33); Sir John Paunch (2. 2. 70); that damned brawn (2. 4. 123-4); wool-sack (2. 4. 125); whorson round man (2. 4. 155); clay-brained guts, thou knotty-pated fool, thou whorson, obscene, greasy tallow-catch (2. 4. 251-3); Martlemas (2H4, 2. 2. 110); the glove of sinful continent (2. 4. 310); dead elm (2. 4. 358); This sanguine coward, this bed-pressure, this horse-breaker, this huge hill of flesh (2. 4. 268-9); bare-born (2. 4. 359); a tun of man (2. 4. 493); that trunk of humours (2. 4. 495); that boiling-

「シキマンブル」の語彙」をいじり

hutch of beestlinen (2. 4. 495); swollen parcel of dropsies (496); huge bombard of sack (497);
stuffed cloak-bag of guts (497); roasted Manning tree ox with pudding in his belly (498);
reverened vice (499); Grey iniquity (500); father ruffian (500); vanity in years (500).

我々は、彼の作品の登場人物が夫々個性を持った人物として描写されている如く、言葉も繰返しがないうことを注意す
べきであらう。